

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

АГРАФЫ

Речения и предания вне четырёх Евангелий · Подборка
по М. Р. Джеймсу

По изданию М. Р. Джеймса
1924 года

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

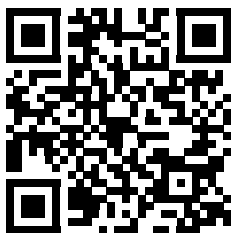
LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи,
духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church



Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой
телефона.

[Читать эту книгу онлайн](http://lifeforgod.church)

Об издании

Аграфами называют речения, приписываемые Иисусу и переданные вне обычного текста четырёх канонических Евангелий. Название буквально означает «незаписанное», хотя сами свидетельства дошли письменно. Это категория материалов, а не одна найденная древняя книга. Настоящее издание следует широкой подборке М. Р. Джеймса: наряду с речениями здесь есть рукописные добавления, повествовательные предания и две сопоставительные цитаты. Разделы 1-5 представляют его группу А; 6-18 — группу В; 19-20 — заключительные параллели. Современное узкое употребление термина может исключать повествования и слова воскресшего Христа. Все 28 отрывков снабжены указателями источников. Древность свидетельства, его литературная форма и приписывание слов Иисусу — разные вопросы. Мы не объявляем все включённые речения исторически достоверными словами Иисуса и не приравниваем их к каноническим Евангелиям.

Английская основа — М. R. James, *The Apocryphal New Testament* (1924), раздел *Agrapha*, с. 33-37, общественное достояние. Основные цитируемые тексты всех пунктов А.1-5 и В.1-13 и две заключительные параллели сверены с печатным сканом. Русский перевод подготовлен с этой английской основы; независимая полная сверка греческих, латинских, сирийских и коптских свидетелей не проводилась. Отдельно проверены контексты Иустина, Климента и Иринейя по историческим переводам на *New Advent*. Пояснения и заголовки *Life for God* отделены от цитат. Редакторские оговорки Джеймса, включённые внутрь перевода, объяснены в примечаниях.

Двадцать разделов и номера 28 отрывков введены Life for God для чтения и ссылок. Они не являются стихами древней книги «Аграфы» и не совпадают с нумерацией источников. Подписи указывают автора, произведение или рукописный вариант. Раздел 6 — каноническое свидетельство из Деяний; 19 — иудейская параллель, не слова Иисуса; 20 — поздняя литературная параллель. Скобки внутри цитат преимущественно передают варианты и пояснения Джеймса; они не служат единой системой обозначения рукописных лакун.

Английские тексты: М. Р. Джеймс, 1924, общественное достояние. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Введение, структура и примечания: Life for God, 2026. Новые переводы из современных защищённых изданий не воспроизводятся. Сайт и PDF собраны из одного текста.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), Agrapha, pp. 33-37

Печатный скан; единственная основа английских цитат и русского перевода.

2. Theology on the Web — edition record / описание издания

Библиографические сведения и отметка Public domain.

3. Luigi Walt — Agrapha of Jesus, NASSCAL, e-Clavis

Справка о границах термина и разнообразии корпусов; не переводческая основа.

4. Justin — Dialogue with Trypho 35, 47 / Иустин — Диалог с Трифоном

Исторический перевод использован для проверки контекста; цитаты книги следуют Джеймсу.

5. Clement — Stromata I.28 / Климент — Строматы I.28

Контекст образа менялы и различия; перевод здесь не перепечатывается.

6. Irenaeus — Against Heresies V.33.3-4 / Иринеи — Против ересей

Проверка границ цитаты и сопоставление с более полным перечислением; сохранён выбранный текст Джеймса.

Оглавление

Об издании	2
1. Место за столом	5
2. Работающий в субботу	5
3. Свет при крещении	6
4. Тьма и свет у гробницы	6
5. Логий Фрира	7
6. Давать и принимать	8
7. В чём найду вас	8
8. Просить великого и небесного	8
9. Испытанные менялы	9
10. Ягнята среди волков	9
11. Ты и твоя душа	10
12. Испытание и верность	10
13. Близость к огню	11
14. Слабое и сильное	11
15. Тайна и дом	12
16. Разделения и ложные учителя	13
17. Верх и низ, правое и левое	13
18. Изобилие грядущего Царства	14
19. Параллель из Апокалипсиса Варуха	15
20. Поздняя картина рая	16
Примечания к переводу	17

1. Место за столом

Рукописное добавление после Мф. 20:28 в кодексе Безы и некоторых других свидетелях. Это вариант евангельской передачи, а не общепринятый текст этого стиха.

Кодекс Безы D · добавление к Мф. 20:28

1. Но вы стремитесь из малого стать больше, а из большего стать меньше. И когда войдёте, будучи приглашены на обед, не возлегайте на почётном месте, чтобы не пришёл кто-нибудь знатнее тебя и пригласивший тебя на обед не сказал тебе: «Перейди ещё ниже», — и ты будешь посрамлён. Но если ты возляжешь на менее почётном месте и придёт кто-нибудь ниже тебя, пригласивший тебя на обед скажет тебе: «Перейди ещё выше», — и это будет тебе на пользу. ^[1]

2. Работающий в субботу

Речение в кодексе Безы после Лк. 6:4. Условие «если знаешь» существенно для смысла и сохранено в обеих частях фразы.

Кодекс Безы D · добавление к Лк. 6:4

1. В тот же день, увидев человека, работающего в субботу, он сказал ему: «Человек, если ты действительно знаешь, что делаешь, ты блажен; но если не знаешь, ты проклят и нарушитель закона». ^[2]

3. Свет при крещении

Две рукописные формы рассказа. Здесь нет отдельного изречения Иисуса: материал включён вслед за Джеймсом как предание, сопутствующее аграфам. Свидетели приведены раздельно.

Кодекс Верцелльский · повествовательное добавление к Мф. 3:17

1. И когда он крестился, из воды вокруг воссиял весьма великий свет, так что все пришедшие туда испугались. ^[3]

Кодекс Сен-Жерменский g¹ · другое чтение

2. И когда Иисус крестился, из воды воссиял великий свет, так что все собравшиеся испугались. ^[4]

4. Тьма и свет у гробницы

Повествовательное добавление в старолатинском кодексе Боббийском после слов Мк. 16:3 об отваливании камня. Это рассказ о событиях, а не слова Иисуса.

Кодекс Боббийский k · добавление к Мк. 16:3

1. Но внезапно в третий час дня (или: среди дня) тьма покрыла весь земной круг; и ангелы сошли с небес и, восстав во славе (сиянии) живого Бога, вознеслись вместе с ним, и тотчас появился свет. Тогда женщины подошли к гробнице и увидели, что камень отвален: ведь он был весьма велик. ^[5]

5. Логий Фрира

Добавление внутри пространного окончания Марка, после Мк. 16:14, в кодексе W. Сначала дано чтение рукописи в переводе Джеймса, затем отдельно — часть сходного текста, известная Иерониму.

Кодекс W · добавление после Мк. 16:14; скобки и заключительное «и так далее» — у Джеймса

1. (Потом он явился одиннадцати, когда они возлежали за трапезой, и укорил их за неверие и жестокосердие, потому что они не поверили видевшим его воскресшим.) И они стали оправдываться (защищаться), говоря: «Этот век нечестия и неверия находится под властью сатаны, который посредством нечистых духов не позволяет людям постичь истинную силу Бога; поэтому теперь яви свою праведность». Так они говорили Христу. И Христос сказал им: «Предел лет власти сатаны исполнился; но другие страшные вещи приближаются даже к тем, за кого, поскольку они согрешили, я был предан смерти, чтобы они вернулись к истине и больше не грешили; чтобы они унаследовали духовную и нетленную славу праведности, которая на небесах. Но идите по всему миру» и так далее. ^[6] ^[7]

Иероним · Диалог против пелагиан II.15 · частичная параллель

2. И они оправдывались (буквально: давали объяснение), говоря: «Этот век беззакония и неверия находится под властью сатаны, который через нечистых духов не позволяет познать истинную силу Бога; поэтому теперь же яви свою праведность». ^[8]

6. Давать и принимать

Каноническое свидетельство вне четырёх Евангелий. Павел в речи в Милете напоминает слова Господа Иисуса. Этот отрывок входит в Новый Завет и не становится апокрифическим от включения в подборку.

Деян. 20:35 · канонический источник; перевод Джеймса

1. Блаженнее давать, нежели принимать. ^[9]

7. В чём найду вас

Речение, которое Иустин передаёт как слова Христа. Оно относится к состоянию человека при суде, а не к географическому месту встречи.

Иустин · Диалог с Трифоном 47 · речение по Джеймсу

1. В чём найду вас, в том и буду судить вас. ^[10] ^[11]

8. Просить великого и небесного

Джеймс приводит полную формулу по Оригену и отмечает, что у Климента Александрийского передана её первая часть. Два свидетельства не объявляются дословно тождественными.

Ориген · О молитве 2; первая часть также у Климента, Строматы I.24.158

1. Просите великого, и малое прибавится вам; просите небесного, и земное прибавится вам. ^[12]

9. Испытанные менялы

Образ менялы, умеющего испытывать монету. У Климента он связан с различением истинного и ложного, а не с советом обогащаться.

Климент Александрийский · Строматы I.28.177 · речение в передаче Джеймса

1. Будьте испытанными (или: проверенными) менялами (банкирами). ^[13] ^[14]

10. Ягнята среди волков

Диалог из произведения, традиционно называемого Вторым посланием Климента. Название не доказывает авторство Климента Римского и не превращает текст в апостольскую стенограмму.

Второе послание Климента 5.2–4 · цитируемый диалог

1. Ибо Господь говорит: «Вы будете как ягнята среди волков». И Пётр, отвечая, говорит ему: «А если волки растерзают ягнят?» Иисус сказал Петру: «Пусть ягнята, когда умрут, не боятся волков. И вы не бойтесь тех, кто убивает вас и больше ничего не может вам сделать, но бойтесь того, кто после вашей смерти имеет власть над душой и телом, чтобы ввергнуть их в огненную геенну». ^[15]

11. Ты и твоя душа

Извлечение из сообщения о валентинианском толковании. Формулу передаёт источник внутри изложения определённого учения; она не выдается за общехристианское определение спасения.

Климент Александрийский · Извлечения из Феодота 2

1. Как говорят валентиниане... поэтому Спаситель говорит: «Да будешь спасён (или: спаси себя) ты и твоя душа». ^[16]

12. Испытание и верность

Два близких свидетельства с разной формой и атрибуцией. Термин *tempted* может обозначать испытание, а не только соблазн согрешить.

Тертуллиан · О крещении 20 · повествовательный контекст и речение

1. Ученики подверглись испытанию, потому что уснули, так что оставили Господа, когда его схватили; и даже тот, кто остался с ним и применил меч, дошёл до троекратного отречения. Ибо прежде было сказано: «Ни один человек, не испытавший искушения, не обретёт Царства Небесного». ^[17]

Дидаскалия II.8 · параллель, названная «Писанием»

2. Писание говорит: «Человек, не подвергшийся испытанию, не получил одобрения». ^[18]

13. Близость к огню

Ориген сам оговаривает сомнение в происхождении слов. Эта оговорка сохранена вместе с речением, а не спрятана за уверенной атрибуцией.

Ориген · Беседы на Иеремию, латинская беседа 3.3, по ссылке Джеймса

1. Я где-то читал, что Спаситель сказал, — и я сомневаюсь, не выступил ли кто-нибудь от имени Спасителя, или не припомнил ли эти слова, или истинно ли то, что говорится, — но во всяком случае сам Спаситель говорит: «Кто близ меня, близ огня. Кто далёк от меня, далёк от Царства». ^[19] ^[20]

14. Слабое и сильное

Литературная сцена из Апостольского церковного постановления. Персонажи носят имена апостолов, Марфы и Марии; это атрибуция самого произведения, а не установленная запись их разговора. Вторая форма реплики Марии дана отдельно.

Апостольское церковное постановление · греческая и латинская формы в изложении Джеймса

1. Пётр сказал: «Мы слишком поспешили с установлениями; определим точно то, что касается приношения тела и крови».

Иоанн сказал: «Вы забыли, братья, что, когда Учитель попросил хлеб и чашу и благословил их, сказав: “Это моё тело и моя кровь”, он не позволил этим женщинам быть (стоять) с нами». Марфа сказала: «Это было из-за Марии, потому что он увидел, как она улыбалась». Мария сказала: «Я ещё не смеялась (или: я больше не смеялась), ведь прежде он сказал нам: “Слабое будет спасено посредством сильного”». ^[21]

Апостольское церковное постановление · сирийская форма реплики Марии, сокращённая Джеймсом

2. Я и вправду не смеялась, но вспомнила слова нашего Господа и обрадовалась: ведь вы знаете, что прежде, когда он учил нас, он сказал нам, что... и так далее. ^[22]

15. Тайна и дом

Две формы речения о тайне. В первом свидетельстве говорящего называют «пророком», затем упоминают «некое Евангелие»; во втором речение прямо приписывается Господу и Учителю.

Климент Александрийский · Строматы V.10.63

1. Ибо пророк говорит: «Кто поймёт притчу Господа, кроме того, кто мудр, обладает знанием и любит своего Господа?» Ведь немногим дано вместить всё; ибо не из зависти, говорит он, Господь повелел в некоем Евангелии: «Моя тайна — для меня и для сынов моего дома». ^[23]

Климентины · Гомилии XIX.20 · отдельная форма

2. Ибо мы помним нашего Господа и Учителя, как он заповедал нам: «Храните мои тайны для меня и для сынов моего дома». ^[24]

16. Разделения и ложные учителя

Два высказывания, приведённые Иустином рядом. Первое сочетает знакомые евангельские образы; второе — краткая формула о разделениях.

Иустин · Диалог с Трифоном 35 · первая цитата

1. Ибо он сказал: «Многие придут во имя моё, снаружи одетые в овечьи шкуры, а внутри они — хищные волки». [25]

Иустин · Диалог с Трифоном 35 · вторая цитата

2. И ещё: «Будут разделения (расколы) и ереси». [26]

17. Верх и низ, правое и левое

Два символических речения из апокрифических повествований. Они различаются по формулировке и не соединяются в единый восстановленный текст.

Деяния Филиппа 34 · слова, приписанные Господу рассказчиком

1. Ибо Господь сказал мне: «Если вы не сделаете то, что в вас внизу, верхним, а то, что слева, — правым, не войдёте в моё Царство». [27]

Мученичество Петра, приписанное Лину, 17

2. Господь сказал таинственно: «Если вы не сделаете левое подобным правому, а правое — левому, и то, что наверху, — подобным тому, что внизу, и то, что впереди, — подобным тому, что позади, вы не познаете Царства Божия». [28]

18. Изобилие грядущего Царства

Ириней передаёт предание через старцев, Иоанна и Папия. Внутри его сообщения чередуются слова, приписанные Господу, рассказ о передаче и пояснения. За ним следует отдельная параллель у Ипполита.

Ириней · Против ересей V.33.3-4 · предание, связанное с Папием; у Джеймса ссылка V.33.3

1. Как вспоминают старцы, видевшие Иоанна, ученика Господа, они слышали от него, как Господь учил о тех временах и говорил: «Наступят дни, когда будут расти виноградные лозы, каждая с десятью тысячами ветвей, и на одной ветви будет десять тысяч побегов, и на каждом побеге — десять тысяч гроздей, и в каждой грозди — десять тысяч виноградин, и каждая виноградина при выжимании даст двадцать пять мер (метретов) вина. И когда кто-нибудь из святых возьмётся за одну из гроздей, другая воскликнет: “Я лучшая гроздь, возьми меня, через меня благослови Господа”».

Подобным образом он сказал, что пшеничное зерно принесёт десять тысяч колосьев, каждый колос будет содержать десять тысяч зёрен, а каждое зерно даст пять двойных фунтов белой чистой муки; и все другие плоды, семена и растения — в соответствующем соотношении (то есть в той же пропорции); и все животные, питающиеся плодами земли, будут мирными и согласными друг с другом, повинувшись людям во всём.

Об этом письменно свидетельствует и Папий, слушатель Иоанна и товарищ Поликарпа, муж древности, в четвёртой из своих книг — всего он написал пять. И он добавляет: «Но это достоверно для верующих». И, говорит он, когда предатель Иуда не поверил и спросил:

«Как же Господь произведёт такие плоды?», Господь сказал: «Увидят те, кто доживёт до этого». [29] [30] [31]

Ипполит · Толкование на Даниила IV.60 · отдельная параллель

2. И когда Господь рассказывал ученикам о будущем Царстве святых, каким славным и дивным оно будет, Иуда, поражённый его словами, сказал: «Кто же увидит это?» И Господь сказал: «Это увидят достойные». [32]

19. Параллель из Апокалипсиса Варуха

Сопоставительный материал из Второй книги Варуха 29:5. Это иудейский апокалиптический текст, а не речение Иисуса. Он приведён у Джеймса рядом с преданием Папия.

2 Варух 29:5 · сопоставительная цитата, не слова Иисуса

1. И земля принесёт свой плод в десять тысяч раз, и на одной лозе будет тысяча ветвей, и каждая ветвь произведёт тысячу гроздей, и каждая гроздь произведёт тысячу виноградин, и каждая виноградина произведёт кор вина. [33]

20. Поздняя картина рая

Поздняя литературная параллель из Похвалы Иоанну Крестителю, ошибочно приписанной Иоанну Златоусту. В ней цитируется апокалипсис, приписанный Иакову. Это вложенная литературная атрибуция, а не подтверждённое произведение брата Господня. Джеймс пересказывает сцену вопроса Фомы о плодах райских деревьев и приводит следующий ответ.

Псевдо-Златоуст · Похвала Иоанну Крестителю · поздняя литературная параллель; Джеймс по Budge, *Coptic Apocalypse* (1913), с. 348

1. Спаситель сказал: «Я ничего не скрою от вас о том, о чём вы спросили меня. Что касается лозы, о плоде которой вы спросили, на ней десять тысяч гроздей винограда, и каждая гроздь даст шесть метретов (то же слово, что у Иринея) вина.

Что касается райских пальм, каждая гроздь приносит десять тысяч фиников, и каждая гроздь длиной в человеческий рост. Так же и со смоковницами: каждый побег даёт десять тысяч смокв, и если трое будут есть одну смокву, каждый насытится. На каждом колосе райской пшеницы десять тысяч зёрен, и каждое зерно даёт шесть мер муки. И кедры в том же соответствии: каждое дерево даёт десять тысяч шишек и очень высоко. И яблоня, и дерево туракион той же высоты; на каждом побеге десять тысяч яблок, и если трое будут есть одно яблоко, каждый насытится». ^{[34] [35] [36]}

Примечания к переводу

- 1. 1:1** — Life for God. Первая фраза трудна: Джеймс оставляет выбор между утверждением «вы стремитесь» и повелением «стремитесь». В русском основном тексте выбрана утвердительная форма. Переход от малого к большому и от большого к меньшему сохранён без исправления. Рассказ о местах за столом сопоставим с Лк. 14:8–10, но формулировки различаются.
- 2. 2:1** — Life for God. Речение связывает оценку поступка со знанием действующего человека. Оно не говорит, что всякое нарушение субботы автоматически благо. Лк. 6:4 здесь обозначает место добавления в кодекс Безы, а не общепринятый текст стиха.
- 3. 3:1** — Life for God. Это повествовательная традиция, а не аграф в узком смысле отдельного изречения. Обе латинские формы у Джеймса сохранены, включая различие между «весьма великим» и «великим» светом.
- 4. 3:2** — Life for God. Джеймс сопоставляет рассказ с огнём в Иордане у Иустина (Диалог 88), светом над водой у Ефрема и крещальной сценой Евангелия эбионитов. Сходный мотив не доказывает тождества произведений или прямой зависимости.
- 5. 4:1** — Life for God. Местоимение «с ним» оставлено как в выбранном переводе. Рассказ не развёртывается в недостающие подробности. Джеймс предлагает сравнить воскресение в Евангелии Петра; это сопоставление, не доказанная атрибуция ему кодекса Боббийского.
- 6. 5:1** — Life for God. Круглые скобки в начале содержат Мк. 16:14 как контекст добавления. Заключительное «идите по всему миру» возвращает к Мк. 16:15, а &c. («и так далее») — сокращение Джеймса. Весь этот абзац нельзя выдавать за один непрерывный добавленный логий.
- 7. 5:1** — Life for God. Логий Фрира — добавление внутри пространного окончания Марка, а не название всего окончания Мк. 16:9–20. Наличие добавления в W не делает его текстом всех рукописей. Это ответ воскресшего Христа внутри данной повествовательной версии.

8. 5:2 — Life for God. Иероним передаёт только соответствующую часть оправдания учеников. Она не вставляется внутрь текста W. Вариант who (which) у Джеймса отражает неопределённость синтаксического присоединения; русский перевод сохраняет связь с сатаной, не объявляя её единственно возможной.

9. 6:1 — Life for God. Деян. 20:35 входит в канон Нового Завета. «Вне Евангелий» не означает «вне Нового Завета». В этой книге речение приведено по английскому переводу Джеймса; оно не обозначается как отдельный синодальный перевод всего издания.

10. 7:1 — Life for God. Wherein — «в чём», то есть в каком состоянии или образе жизни. Контекст Диалога 47 связывает суд с обращением и отступлением; речь не о том, где физически застали человека. Указанное место дополнительно сверено по историческому переводу на New Advent.

11. 7:1 — Life for God. Джеймс отмечает несколько передач и сообщение, приписывающее слова Иезекиилю. Это не основание печатать речение как дословный стих канонической книги Иезекииля. Различайте источник цитирования и предполагаемого первоначального говорящего.

12. 8:1 — Life for God. Сопоставьте Мф. 6:33 и Лк. 12:31: главное и добавляемое представлены сходным образом. Здесь сохраняется особая двойная формула «великое / малое» и «небесное / земное». Евангельский текст не подставляется вместо неё.

13. 9:1 — Life for God. Меняла испытывал качество монеты. У Климента, Строматы I.28, образ прямо связан с отвержением одного и удержанием хорошего; контекст дополнительно проверен. Русское «испытанные» передаёт *approved/trying*, а профессиональный смысл образа раскрывается здесь.

14. 9:1 — Life for God. Джеймс сопоставляет речение с 1 Фес. 5:21 и называет слова Павла комментарием к нему. Здесь это используется как смысловая параллель. Само сходство не доказывает, что Павел знал именно эту формулу и комментировал её.

15. 10:1 — Life for God. Вопрос Петра и ответ составляют особую диалогическую форму. Сопоставьте Мф. 10:16, 28 и Лк. 10:3; 12:4–5. «Когда умрут» относится к ягням: после смерти волки не могут причинить им дальнейший вред.

16. 11:1 — Life for God. Многоочие уже есть у Джеймса: перед нами сокращённая цитата. Валентиниане — носители обсуждаемого источником учения. Различие «ты / твою душу» следует читать в его контексте; оно не доказывает принятую всеми христианами схему строения человека.

17. 12:1 — Life for God. Tempted передано через «испытание» и «искушение». В контексте речь о верности в испытании, а не о требовании намеренно подвергать себя опасности или искать поводы для греха. Сопоставьте Мк. 14:38.

18. 12:2 — Life for God. Вторая формула вводится как слова «Писания», без прямого названия Иисуса в самом отрывке. Её нельзя автоматически превращать в ещё одну дословную реплику Иисуса. Approved означает получившего одобрение после проверки.

19. 13:1 — Life for God. Источник назван по печатной ссылке Джеймса: латинская беседа на Иеремию 3.3. Нумерация в других изданиях может отличаться. Сомнение Оригена относится к тому, действительно ли слова принадлежат Спасителю; оно является частью свидетельства.

20. 13:1 — Life for God. Сопоставьте Евангелие от Фомы, логий 82. Джеймс также указывает Дидима, толкование Пс. 88:8, как греческое свидетельство. Сходство формулы само по себе не устанавливает, какую книгу читал Ориген.

21. 14:1 — Life for God. Спор о присутствии женщин относится к литературной церковно-уставной сцене. Он не подаётся как установленное историческое решение Иисуса или обязательное правило для современных общин. Марфа, Мария, Пётр и Иоанн здесь — говорящие персонажи произведения.

22. 14:2 — Life for God. Джеймс отдельно приводит сирийскую реплику и предпочитает её по смыслу. Его «и так далее» отсылает к уже приведённому речению о слабом и сильном; это сокращение издания, а не обозначенная утрата сирийской рукописи.

23. 15:1 — Life for God. Слова «пророк говорит», объяснение Климента и ссылка на «некое Евангелие» принадлежат передающему автору. Только заключительная формула введена здесь как евангельское повеление. Её нельзя расширять до всего абзаца, приписывая всё Иисусу.

24. 15:2 — Life for God. Джеймс указывает греческое Ис. 24:16 как источник формулы о тайне. «Сыны дома» — образ принадлежности к дому. Secret и mystery переданы русским «тайна»; варианты единственного и множественного числа сохранены.

25. 16:1 — Life for God. Сопоставьте Мф. 7:15 и 24:5. Иустин соединяет мотивы прихода «во имя моё» и овечьих одежд. Похожесть на Евангелия не превращает его цитату в точное совпадение с одним стихом.

26. 16:2 — Life for God. Разделения, расколы и ереси обозначают конфликты, о которых рассуждает Иустин. Краткая формула не является готовым списком современных конфессий и не позволяет автоматически приклеивать к ним оценки древней полемики.

27. 17:1 — Life for God. Верх, низ, правая и левая стороны употреблены символически. Сопоставьте Фому 22; общие мотивы не доказывают единого источника. Здесь сохранено именно «войти», тогда как в следующем отрывке — «познать».

28. 17:2 — Life for God. Имя Лина — традиционная атрибуция Мученичества Петра. Она не доказывает авторство исторического Лина. Не меняйте местами чтения двух отрывков и не используйте их различия как разрешение свободно переписывать речение.

29. 18:1 — Life for God. Первая часть дана как воспоминание старцев о словах Иоанна; затем Ириней ссылается на книгу Папия. Это цепочка передачи внутри источника, а не независимая проверка всей цепочки. Цитата охватывает V.33.3–4; у Джеймса указан начальный пункт V.33.3.

30. 18:1 — Life for God. Сверка исторического перевода Ириinea на New Advent показывает более развёрнутую цепочку ветвей и побегов, чем у Джеймса. Мы сохраняем выбранный текст Джеймса и явно ограничиваем им это издание. Числа не пересчитываются и не объединяются с другими версиями.

31. 18:1 — Life for God. Метреты, двойные фунты и другие меры сохранены как единицы источника. Картина фантастического изобилия относится к ожиданию грядущего Царства; она не является агрономическим прогнозом или обещанием земного богатства каждому читателю.

32. 18:2 — Life for God. У Иринея ответ — «увидят те, кто доживёт до этого», у Ипполита — «достойные». Это два разных свидетельства. Нельзя незаметно подменять одно другим или дописывать общий «первоначальный» ответ.

33. 19:1 — Life for God. Эта цитата не приписана Иисусу. Джеймс приводит её как иудейскую параллель образу изобилия. «Кор» — мера объёма. Здесь по тысяче ветвей, гроздей и виноградин; у Иринея в предыдущем разделе — по десять тысяч. Различие сохранено.

34. 20:1 — Life for God. Иоанн Златоуст и Иаков фигурируют в приписываниях позднего произведения. Джеймс отвергает авторство Златоуста и не принимает рассказ об обнаружении апокалипсиса в иерусалимской библиотеке за доказанное происхождение текста. Позднее свидетельство отделено от раннего предания Папия.

35. 20:1 — Life for God. Английское уточнение the same word as in Irenaeus в скобках принадлежит Джеймсу, а не персонажу Спасителя. Метрет здесь указан как мера вина; значения шесть и двадцать пять из разных свидетельств не согласовываются искусственно.

36. 20:1 — Life for God. Название thourakion передано как «туракион». Ботаническая идентификация в выбранном отрывке не объяснена, поэтому здесь не подставлено современное название дерева. Это сохранённое название из источника, а не ошибка кодировки.

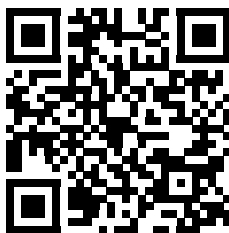
LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи,
духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church



Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой
телефона.

[Читать эту книгу онлайн](http://lifeforgod.church)